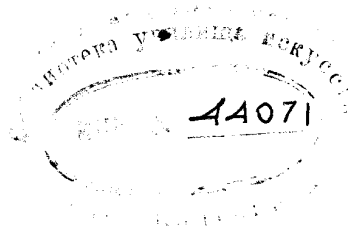


Я. СИБЕЛИУС

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1980

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Первый поцелуй.</i> Слова Ю. Л. Рунеберга, перевод со шведского Г. Шохмана	3
<i>Den första kyssten.</i> Dikter av J. L. Runeberg	
<i>Возвратилась девушка с прогулки.</i> Слова Ю. Л. Рунеберга, перевод со шведского М. Слонова	5
<i>Flickan kom ifrån sin älsklings möte.</i> Dikter av J. L. Runeberg	
<i>Черные розы.</i> Слова Э. Юсефсона	11
<i>Svarta rosor.</i> Dikter av E. Josephson	
<i>Смерть, приди!</i> Песня шута из комедии В. Шекспира «Двенадцатая ночь», перевод со шведского Г. Шохмана	15
<i>Kom ni hit, död!</i> Ur Shakespeares 'Trettondagsafton'	
<i>Я больше не спрашивал...</i> Слова Ю. Л. Рунеберга, перевод со шведского Н. Рождественской	18
<i>Se'n har jag ej frågat mera.</i> Dikter av J. L. Runeberg	
<i>Заблудившиеся.</i> Слова К. А. Тавастшерна, перевод со шведского Н. Рождественской	20
<i>Vilse.</i> Dikter av K. A. Tavaststjerna	
<i>Алмазы на снегу.</i> Слова И. И. Векселла, перевод Н. Рождественской	23
<i>Восход солнца.</i> Слова Т. Хедберга, перевод со шведского Н. Рождественской	26
<i>Soluppgång.</i> Dikter av T. Hedberg	
<i>На балконе, у моря.</i> Слова В. Рюдберга, перевод со шведского Н. Рождественской	30
<i>På verandan vid havet.</i> Dikter av V. Rydberg	
<i>В разлуке.</i> Слова Э. Р. Вейса, перевод с немецкого И. Тюменева	33
<i>Sehnsucht.</i> Worte von E. R. Weiss	
<i>Девичий голосок в полях...</i> Слова М. Сузман, перевод с немецкого И. Тюменева	38
<i>Im Feld ein Mädchen singt...</i> Worte von M. Susman	
<i>Цветок и мотылек.</i> Слова Т. Ребаума, перевод с немецкого М. Слонова	41
<i>Ein Blümlein stand am Wege...</i> Worte von Th. Rehbaum	
<i>Гимн Таус.</i> Слова А. Г. Боргстрема, перевод со шведского Н. Рождественской, перевод на финский К. Солантера	44
<i>Hymni Thaisille.</i> Dikter av A. H. Borgström	
<i>Весна проходит быстро.</i> Слова Ю. Л. Рунеберга, перевод со шведского Н. Рождественской	46
<i>Våren flyktar hastigt.</i> Dikter av J. L. Runeberg	
<i>Стрекоза.</i> Слова О. Левертина	49
<i>En slända.</i> Dikter av O. Levertin	
<i>Игра в мяч в Трианоне.</i> Слова Г. Фрëдинга, перевод со шведского Н. Рождественской	54
<i>Bollspelet vid Trianon.</i> Dikter av G. Fröding	

ЯН СИВЕЛИУС

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

для голоса в сопровождении фортепиано

Редактор Р. Рустамов. Лит. редактор И. Емельянова
Техн. редактор С. Буданова. Корректор И. МироновичПодписано в печать 30.10.79. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсет.
Объем печ. л. 7,5. Усл. п. л. 7,5. Уч.-изд. л. 8,17. Тираж 3000 экз. Изд. № 10861. Зак. 772
Цена 80 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 9 Союзполиграфпрома, Волочаевская, 40

90302-042
С 026(01)-80 79-80

ПЕРВЫЙ ПОЦЕЛУЙ

DEN FÖRSTA KYSSEN

3

Слова Ю. Л. РУНЕБЕРГА
Dikter av J. L. RUNEBERG
Перевод со шведского Г. Шохмана

Я. СИБЕЛИУС
J. SIBELIUS
(1865-1957)

Andante (ma non troppo lento)

Голос

К звез - де, что в об - ла - ках ви - сит, мер -
På sil - ver mol - nens kant satt af - ton -

Ф-п.

- ца - я, из тем - ной ро - щи де - вуш - ка взы - ва - ет:
- stjär - nan, från lun - dens skym - ning fråg - te hen - ne tär - nan:

f *tenacemente*

„Ска - жи, у - жель на не - бе не - го - ду - ют, ког -
„Säg, af - ton - stjär - na, vad i him - len tän - kes, när

- да впер - вы - е ми - ло - го це - лу - ю? “
för - sta kys - sen åt en älsk - ling skän - kes? “

Звез - ды от - ве - ту роб - ко де - ва
Och him - lens bly - ga dot - ter hör - des

внем - лет: „Свет - ло взи - ра - ют ан - ге - лы на зем - лю и
sva - ra: ”På jor - den bli - char lju - sets äng - la - ska - ra, och

свя - то чтут о - гонь люб - ви го - ря - чей; лишь
ser sin e - gen säll - het sgeg - lad å - ter; blott

ви - дя смерть, от - во - дят взор и пла - чут.
dö - den vän - der ö - gat bort och grå - ter.”

ВОЗВРАТИЛАСЬ ДЕВУШКА С ПРОГУЛКИ

FLICKAN KOM IFRÅN SIN ÄLSKLINGS MÖTE

Слова Ю. Л. РУНЕБЕРГА
Dikter av J. L. RUNEBERG
Перевод со шведского М. Слонова

Moderato

Vоз-вра-ти-лась де-вущ-ка с про-
Flic-kan kom i-från sin älsk-ling's

- гул - ки, бы - ли ру - ки крас - ны. Мать спро -
mö - te, kom med rö - da hän - der. Mo - dern

- си - ла: „Что так крас - ны тво - и ру - ки, доч - ка?“
sa - de: „Var - av rod - na di - na hän - der, flic - ka?“

„В по - ле ро - зы я сры - ва - ла, ма - ма,
Flic - kan sa - de: „Jag har plo - ckat ro - sor

ру - ки мне ши - пы их на - ко - ло - ли..."
och på tör - nen stun - git mi - na hän - der."

Вновь вер - ну - лась де - вуш - ка с про -
A - ter kom hon från sin älsk - lings

- гул - ки, были а - лы гу - бы... Мать спро - си - ла: „Что так а - лы тво - и
mö - te, kom med rö - da läp - par. Mo - dern sa - de: „Var - av rod - na di - na

гу - бы, доч - ка? „Я в са - ду ма - ли - ну е - ла, ма - ма,
läp - par, flic - ka?“ Flic - kan sa - de: „Jag har ä - tit hal - lon

сок е - е мо - и о - кра - сил гу - бы..."
och med saf - ten må - lat mi - na läp - par."

mp

Вновь вер - ну-лась де-вуш - ка с про -
A - ter kom hon från sin älsk - lings

mf *p*

- гул - ки, бы - ли блед - ны ще - ки. Мать спро - си - ла:
mō - te, kom med ble - ka kin - der. Mo - dern sa - de:

„Что с то - бой? Как блед - ны тво - и
"Var - av blek - na di - na kin - der,

poco a poco cresc. e sollicitato

ще - ки!..“ Дочь ска - за - ла:
flic - ka? *Flic - kan sa - de:*

„Рой мо - ги лу,
Red en grav, o

ма - ма! ма!
 то - der!

ты ме - ня за - рой ско - рей в мо -
Göm mig där och ställ ett kors där -

- ги - лу, крест по
- ö - ver, och på

- ставь ты с над - пи - сью та -
kor set ri - sta, som jag

Largamente

a tempo

- ко ю: „Раз пришла, и ру - ки бы - ли
sa - ger: ”En gång kom hon hem med rö - da

крас - ны, крас - ны от е - го по - жа - тий
hän - der, ty de rod - nat mel - lan äl - skarns

жар - ких!
hän - der.

Раз при - шла, и а - лы бы - ли
En gång kom hon hem med rö - da

meno f

гу - бы
läp - par,

от е - го го - ря - чих по - це -
ty de rod - nat un - der äl - skarns

- лу - ев,
läp - par.

а по - том и с блед - ны - ми ще -
Se - nast kom hon hem med ble - ka

mf

- ка - ми -
kin - der,

что сгу - би - ла их е - го из - ме - на".
ty de blek - nat genom äl - skarns o - tron."

ЧЕРНЫЕ РОЗЫ

SVARTA ROSOR

11

Слова Э. ЮСЕФСОНА*)
Dikter av E. JOSEPHSON

Commodo

mp
con Pedale

- По за, ска - жи, от - че -
Säg var - för är du så

- го ты груст - на? Ты бы -
led sen i dag, du som

- ла так ве - се - ла и све -
all tid är så li stig och

- жа! Но я ведь и тог - да пе -
glad? Och in - te är jag me ra

*) Автор перевода неизвестен.

чаль на бы да, ког да те
led sen i dag ännär jag

бя ма ни да све жеть мо
ty ches dig lu stig och

Lento pp
 - я, В пе ча ли и ро зы чер
glad, ty sor-gen har natt-svar-ta

a tempo mp
 - не ют. По зы
ro sor. I mitt

куст рас цве та ет в гру ди у ме ня, он мо ю
hjär ta där vä xer ett ro sen - de - träd som al-drig

ра - дость и све - жость от - нял, и ши -
 nan - sin vill läm - na mig fred, och på

poco a poco string.
 - пы, что ра - стут на нем, день за днем ко - лют
 själ - kar - ne sil - ter det tagg vid dagg, och det

серд - це мне, жгут о -
 väl - lar mig, stån digt -

Lento
 - ни, как ор - нем... В пе - ча - ли и ро - зы чер -
 ste da och agg; ty sor - gen har natt - svar - ta

a tempo
 - не ют. Рас - пус -
 ro sor. Мен ав

ти - ся чу - дес - ный бу - тон вес - ной, то
 ro sor blir det en hel kle - nod, an

крас - ный, как кровь он, то чер - ный, как смерть.
 vi ta som dö - den, an rö - da som blod.

пoco a poco string.
 Ра.стет и ра.стет он, е - го не у - нять, он
 Det vä_xer och vä_xer. Jag tror jag för_går, i

p 6 6 *crec. possibile*

пьет кровь из серд - ца, он
 hjärt - trä - det's röt - ter det

ten. **Largamente**
 ду - шит ме - ня. В пе - ча - ли и ро - зы чер. не - ют.
 ry - sker och slår, ty sor - gen har natt_svar_ta ro - sor.

sf

СМЕРТЬ, ПРИДИ!

Песня шута из комедии
В. Шекспира „Двенадцатая ночь“

KOM NU HIT, DÖD!

Ur Shakespeares'
"Trettondagsafton"

Перевод со шведского Г. Шохмана

Lento

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system includes a vocal line with lyrics in Russian and Swedish, and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Lento'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/2. The score includes various musical notations such as triplets, dynamics (poco f, mf), and performance instructions like 'Red.' and asterisks. The lyrics are:

System 1: Смерть, при - ди! / Kom nu hit, Я те - бя / kom nu hit, жаж! / död!

System 2: Ме - ня / I ня ты в свой са - ван ук - рои. / I krus - flor för - va - ra mig väl;

System 3: Дай за - быть, / ha - sta bort, дай за - быть, / ha - sta bort, бе - ду! / Sprä - Skön

System 4: - жен я де - ви - чьей кра / jung - fru'n har - ta - git min - сой. / själ. С лав - Med

, mezza

- ро - вым вен - ком при - хо - ди сто - ять воз - ле гро - ба; вер -
svepning och bux - bom på ki - stans lock, håll dig fär - dig; mång

f dim.

- не - е мо - ей люб - ви оы - кать не про - буй.
tro - gen har dött men in - gen dock så vår - dig.

dolce

Ни цвет - ка, ни цвет - ка пусть на мо -
In - gen ros, in - gen ros då mån - de

- ги - ле мо - ей не ра - стет; и дру - зей, и дру -
strös på mitt svar - ta hus; in - gen vän, in - gen

зай грусть к ней до - ро - ги во - век не най - дет.
 vän må stö - ra vi - lan i för - dens grus.

mf
 Red.
 *

И пусть мой прах ле - жит в стра - не от - да -
 Mig lägg för tu - sen sus - kars skull, åt en

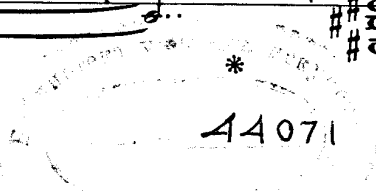
p
 *

лен - ной, чтоб в сле - зах не пришел ни о - дин ко мне влюб -
 si - da där ej äl - skan - de se min mull och

p
 Red.
 * Red. Red. Red.

лен - ный. Смерть, при - ди, я те - бя жду!
 kvi - da. Kom ni hit, kom ni hit, död!

pp
 Red.
 *



Я БОЛЬШЕ НЕ СПРАШИВАЛ SE'N HAR JAG EJ FRÅGAT MERA

Слова Ю. Л. РУНЕБЕРГА
Dikter av J. L. RUNEBERG

Перевод со шведского Н. Рождественской

Grave

The musical score is written in common time (C) and consists of four systems. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a prominent bass line with sustained notes and chords. The vocal line is marked with dynamics such as *dolce*, *mf*, and *meno p*. The lyrics are in Russian and Swedish, with the Russian text above and the Swedish text below.

По - че - му бес -
Var - för är så

на не веч - на, по - че - му цве - ток у - вял? Так размышлял я
flyk - tig vå - ren, var - för drö - jer som - man icke? Så jag tänk - te

бес - ко - неч - но и от - ве - та тщет - но ждал...
for - dom of - ta, fråg - te, i - tan svar, av mån - gen. meno p

Но ког - да ты мне из - ме - ни - ла, раз - лю - би - ла
Se'n den äl - ska - de mig svi - kit, se'n till köld hans

♩|P ♩|P ♩|P

и за-бы-ла, то на во-прос бы-лой, да-ле-кий,
 vär - me bli - vit, allt hans som - mar bli - vit uti - ter,

я на-шел от-вет жес-то-кий, по-нял с го-
 se'n har jag ej frå - gat me - ra, känt blott djupt

-речь-ю сер-деч-ной: все пре-крас-но-е не
 uti mitt sin - ne, allt det skö - na är för -

allarg.
 веч-но, все пре-крас-но-е не веч-но!
 -gäng-ligt, allt det lju - va i - cke drö - jer.

ЗАБЛУДИВШИЕСЯ

VILSE

Слова К. А. ТАВАСТШЕРНА

Dikter av K. A. TAVASTSTJERNA

Перевод со шведского Н. Рождественской

Vivace

В ле - су от дру-зей я с то -
Vi gin - go väl vil - se i -

- бо ю от-стал, не знал, как вер-нуть-ся об-рат-но. Я
-från var - ann, var to - go de an - dra vä - gen? Jag

на - чал кри-чать, но вдруг у-видал, что э - то те-бе не-при-
ro - par i sko - gen vad jag kan men du står och låt - sar för -

- ят - но... Мне вто - ри-ло э - хо: хал - ло, хал-ло! со-
- lä - gen. Blott e - ko det sva - rar: hal - lå, hal - lå! Och

pp una corda

p

- ро-ки лу-ка-во бол - та - ли... В ле - су бы-ло ра - дост-но
 gäck-an-de skrattar en ska - ta, men him - meln blir plöts - li-gen

так и свет-ло... Мы не - воль-но за - мол - ча - ли... Я
 dub - belt så blå, och vi hö - ra upp att pra - ta. Säg,

слы - шал, как на - ши серд - ца сту - чат, сли -
 skul - le din puls slå takt till min, när

- ва - ют-ся в рит-ме со-глас-но. Мы зна-ли, о чем нам о-
 sam - ta - let går, så stac - ca - to? Min kär - lek, min kär - lek tar

-ни го-во-рят, и э-то без слов бы-до яс-но... Я
 våld - samt mitt sinn', jag glöm - mer att kän - na som Pla - to. Jag

ви - дел во взгля - де боль - ших тво - их глаз си -
 ser i ditt ö - ga, jag fors - kar och ser, pi -

p

- я - ни - е сча - стья зем - но - го. Ты так лу - че - зар - но сме -
 - pil - ler - na vid - gas och slu - tas, och när du ett ö - gonblick

- я - лась в тот раз, что пле - ни - да бы и свя - то - го!
 strå - lan - de ler, då kun - de ett hel - gon mi - tas.

ppp *pppof*

АЛМАЗЫ НА СНЕГУ

Слова Й. Й. ВЕКСЕЛЛА
Перевод Н. Рождественской

Commodo

От солн_ца на сне_жин - ке ал -

sf *ma p*

- маз ог - нем го - рит. Как слез_ка он, как

жем - чуг мер - ца - ет и бле -

- стит. Свой ти - хий свет вол - шеб - ный сквозь

mf

Оригинальным текстом редакция не располагала.

снег, сквозь тон_кий лед, и о - гонь_ки, и ис - кры он

dim. *p*

к не - бу, к солн - цу шлет.

И в сол_нечном си - я - нье он

m.s.
sf *ma p*

гас - нет в не - бе - сах, и, солн - ца луч це -

- лу - я, он та - ет весь в сле - зах. Пре -

- крас - ным сло - вом „сча - стье“ то чув - ство на - зо - ви, ког -

- да сер - деч - ко мо - жет рас - та - ять от люб -

- ви!

ВОСХОД СОЛНЦА

SOLUPPGÅNG

Слова Т. ХЕДБЕРГА
 Dikter av T. HEDBERG
 Перевод со шведского Н. Рождественской

Moderato *dolce P*

За - а - дел не -
 Un - der him - lens

- бес - ный свод над про - то - ром сия - щих вод
 pur - pur brand lig - ga - ty - stu sjö och land,

в ран - ний час рас - ове - та. Спит в са - ду куст
 det är gry - nings - stun - den. Snö i gren och

бе_лых роз в свет_лых кап_лях веш_них рос,
frost vid kvist teck_na sig så se_ger_visst

е_ще мглой о_де_тый... Ры_царь вы_шел на крыль_цо,
mot den rö_da grun_den. Rid_darnstår vid fön_ster_karm,

ве_те_рок дох_нул в ли_цо,
lyss_nar ef_ter stri_dens larm,

лоб ог_нем пы_ла_ет...
tram_par gol_vets til_ja.

dolce p

Ру - ку жмет е - му ру - ка, что как снег, бе -
 Men en smal och snö - vit hand ky - ler milt hans

p legato

ла, мяг - ка, по - це - лу - и
 ran - nas brand, bö - jer mjukt hans

p

та - ют... Ры - царь рог под -
 vil - ja. Rid - darn sät - ter

p *f*

нял к гу - бам и де - тит звук к не - бе - сам,
 horn till mun, blå - ser vill i gry - nings - stund,

sf *sf* *mf*

на про -
ö - ver

pp *dim.*

- сто ры, к све - ту. Звук все ши - рит -
nejd som ti - ger. To - nen klin - gar

p

- ся, ра - стет... Слов - но крас - ный шар, вста - ет
klar och spröd, bran - den slock - nar, gyl - len - röd

p

солн - це в час рас - све - та.
so - len sak - ta sti - ger.

dim. *p*

Слова В. РЮДБЕРГА
Dikter av V. RYDBERG

Перевод со шведского Н. Рождественской

Grave

f

patetico

f 3 3 3

Зна-ешь ли ты волн бу - шу - ю - щих стон,
Minns du de skim_ran_de böl_jor_nas suck,

f dim.

3 3 3

ког - да бур - но иг - ра - я пен - ной гря - дой, о -
att vid må - let de kun - nit en - dast en jor - disk

3 3

- ни бьют - ся о бе - рег мор - ской?
kust, ic - ke det e - vi - gas strand?

p

mezza voce

Ты ви - дел звезд си - янь - е вне - бе по - ро - ю ноч -
 Minns du ett ve - mods - sken från him - lens o - van - skli - ga

p dolce

-ной?
 stjär - nor?

dim.

mp poco cresc!

Ах, при - не - сят ли о - ни серд - цу же - лан - ный по - кой?
 Ack, åt för - gän - gel - sens lott skat - ta de ä - ven till slut.

dim. *p*

poco dim.

rosso f

Слу-шал ли ты ти-ши-
Minns du en tyst_nad, då

ну, ког-да не-бо и мо-ре без-молв-ны?
allt var som sänkt i o_änd_lig_hets_träng_tan,

molto cresc.

sempre cresc.

Слил-ся ль ты чут-кой ду-шой с их ве-ли-ча-
strän_der och him_mel och hav, allt som i a_

-вой кра-сой?
-ning om Gud?

ff dim. molto

В РАЗЛУКЕ

SEHNSUCHT

Слова Э. Р. ВЕЙСА

Worte von E. P. WEISS

Перевод с немецкого И. Тюменева

Commodo *poco passionato*

Це - лый день меч -
Of! am lan - gen

poco f

pesante ma dolce

una corda

та - ю, я жи - ву то - бой;
Ta - ge seufz' ach, ich! nach dir,

sf

tutte corda

ты всег - да со мно - ю, друг, да - ле - кий
fühl' ich dich mir na - he, sprech' ich so mit

una corda

мой, А проснись я ут - ром,
dir. In der kuh - len Frü - he

sf *poco f* *sf*

ВСПОМ - НЮ про те - бя, ТЯЖЕ ко
 auf - ge - wacht zu mir, fühl' ich

f

tutte corde * *Ped.* *

мне в разлу - ке жить од - ной, скор -
 was un - tren - net, seufz' ich, ach! nach

meno f

meno f

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

poco stretto

- бя.
dir.

mp

cresc. molto

con Ped.

a tempo

Ви - жу взор твой яс - ный - он звездой го -
 Seh', dein Au - ge schau - en, lie - be - voll zu

pesante ma dolce sf

una corda

- рит, о любви, о не - ге
 mir, schaut mich an und wei - ßt

poco f sf

3 Ped. tutte corde una corda

мне он го - во - рит. Днем он то по -
 ei - nen Blick bei mir. Geht von mir an

sf sf sf poco f

гас - нет, то за - жмет - ся вновь,
 Ta - ge, kommt zu - rück zu mir

sf sf sf

f

и в нем вспыхнет
wenn ich nach dir

tutte corde

Ped. * *Ped.* *

жар - ко
kla - ge,

Ped. * *Ped.* *

meno mosso

сча - стье и лю -
schwei - gend und in

Ped. * *Ped.* *

божь -
mir.

mp

cresc. molto

con Ped.

fa tempo

Ты не_сешь с со - бо - ю ра - дость и по -
 Schmerz und Trost der Schmer - zen, bist in ei - nem

una corda

- кой;
 mir

це о - лый день меч -
 oft am lan - gen

ten.

- та - ю, я жи - ву то - бой!
 Ta - ge seufz' ich, ach! nach dir.

ДЕВИЧИЙ ГОЛОСОК В ПОЛЯХ... IM FELD EIN MÄDCHEN SINGT..

Слова М. СУЗМАН

Worte von M. SUSMAN

Перевод с немецкого И. Тюменева

Lento assai *mezza voce*

Де - ви - чий го - ло -
 Im Feld ein Mäd - chen

p dolce

- сок
 singt.

в по лях раз - да - ет ся у -
 Viel leicht ist ihr Lieb - ster ge -

- ны - лый,
 - stor - ben,

у бед - ной не у - мер ли
 viel leicht ist ihr Glück ver -

ми - лый?
 - dor - ben?

Так пе - ча - лен на - пев, о - ди -
 Daß ihr Leid so trau - rig

poco forte ma dolce
ben tenuto

-нок. *klingt.* II гас - нет день вда - ли, сто -
Das A - bend - rot ver - glüht. Die

m. s. m. d.
poco dolce *dim.*

p dolcissimo

-ят пе - чаль - но и - вы... А зву - ки
Wei - den stehn und schwei - gen, und im - mer

m. s. m. d.
pp

mezza voce

так тоск.ли - вы, так полны го - ря о - ни! За -
noch so ei - gen tönt fern das trau - ri.ge Lied. Der

pp dolce

-тих по - след - ний звук... Ах,
letz - te Ton ver - klingt. Ich

ес - ли бе - е мне встре - тить и пе - сню ей от -
 möch - te zu ihr ge - hen. Wir müs - ten uns wohl ver -

_ве - тить та - кой же, пол - ной мук! И
 -ste - hen, Da sie so trau - rig singt. Das

ben. tenuto
 гас - нет день вда - ли, сто - ят пе - чаль - но
 A - bend - rot ver - glüht. Die Wei - den stehn und
m. s.
m. d.
mp dolcissimo

и - вы...
 schwei - gen.
dim. molto

ЦВЕТОК И МОТЫЛЕК

EIN BLÜMLEIN STAND AM WEGE...

Слова Т. РЕБАУМА

Worte von Th. RENBAUM

Перевод с немецкого М. СЛОНОВА

Andantino

mf

В до - ли - не рос цве - то - чек, так не - жен, чист и
 Ein Blüm - lein stand am We - ge in sar - tem blan - em

mf

p

мил, что серд - це мо - ты - леч - ка со - бой на - век пле - нил. Лю -
 Kleid, dem hatt' ein bun - ter Fal - ter sein gan - zes Hers ge - weiht. Wie

pp *p*

mf *p*

...бовь вле - чет стра - да - нье за со - бо - ю! Не
 ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - del Ein

mf *p*

дол - го дли - лось сча - сье: де - ви - ца ми - мо шла, цве -
 Mäd - leinging vo - rü - ber, das sich das Blüm - lein pflückt' und

p

-то - чек а - ро - мат - ный на грудь се - бе взя - ла. Лю -
 mit , der duft' - gen Zier - de die jun - ge Brust sich schmückt? Wie

-бовь вле - чет стра - дань - е за со - бо - ю!
 ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - del

p poco a poco cresc.

con Ped.

più p
 Ho
 Das

pp sub.

бы - стров ме - сте но - вом цве - то - чек по - за - был, как
 Blüm - lein, dem das Plätz - chen be - hag - te all - zu - sehr, es

бед - ный мо - ты - ле - чек е - го ла - скал, лю - бил. Лю -
frag - te nach dem Fal - ter, dem ar - men, nun nicht mehr. Wie

mp *rit.* *a tempo*
 - бовь влечет стра - дань - е за со - бо - ю! Цве - ток по - гиб на
ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - del Das un - ge - tre - ue

poco cresc. *mf*

mf
 ут - ро, он без во - ды по - блек, а мо - ты - ле - чек го - ря уж
Blüm - lein war welk am näch - sten Tag, doch auch der ar - me Fal - ter dem

p *un pochett. cresc.*

ten. *Lento* *mf*
 не - ре - жить не мог. Лю - бовь влечет стра - дань - е за со - бо - ю!
bit - tern Schmerz er - lag. Wie ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - del

p *mf*

ГИМН ТАИС

HYMNI THAISILLE

Слова А. Г. БОРГСТРЕМА
 Dikter av A. H. BORGSTRÖM
 Перевод со шведского Н. Рождественской
 Перевод на финский К. Солантера

Largamente

Об - лик ма - ня - щий - Та - ис и Е - ле - на -
 Thais, o - lit He - le - na Zeuk - sen Iuo - ma,

он бо - жест - вен - ный и не - заб - вен - ный,
 kai - rius küh - ke - än таан pääl - le tuo - ma.

веч - но бес - мерт - ный взем - ных во - пло - ще - ньях, веч - но - е чу - до для
 Et - si - en har - kai - let kes - kel - läm - те а - la - ti ии - те - на

всех по - ко - ле - ний! Взор Та - ис - внем тай - на чар, что
 ik - tee - päät - te, Thais, oi Thais, viel' ai - kain taa sin

p

largamente molto

не - бом да - ны как див - ный дар. Гор - дость Е - гип - та, ца -
 ky tu - si mei - dät hur - таан saa. Thais, si - sar He - le - na

- ри - ца Тро - и, в в а с о - лим - пий - ско - е
 troi - a - lai - sen, sie - lu - si ju - mal - ten,

и зем - но - е! Тот не за - бу - дет Та - ис, кто е - е у - ви -
 mio - tos nai - sen. Ken si - nit koh - таа, hän et - si sua ai - ni - aan,

- дал... Но толь - ко не я - я е - е не встре - чал...
 Thais, sua kun - pa en näh - nyt ois mil - loin - kaan!

ВЕСНА ПРОХОДИТ БЫСТРО

VÅREN FLYKTAR HASTIGT

Слова Ю. Л. РУНЕБЕРГА

Dikter av J. L. RUNEBERG

Перевод со шведского Н. Рождественской

Vivace

mp

Как вес - на и ле - то
 Vå - ren flyk - tar has - tigt,

про - ле - та - ют жи - во! Как зи - ма и
 has - ti - ga - re som - tarn, hö - ten drö - jer

о - сень тя - нут - ся тоск - ли - во!
 län - ge, vin - tern än - ni läng - re.

p.

Как *Snart* ру-мя-нец а-лый *I skö-na kin-der,* ско-ро у-вя-да-ет *sko-len I för-viss-na*

rit. на ли-це у-ста-лом! *Vivace* Ю-но-ша
och ej knop-pas me-ra. Gos-sen

мне от-ве-тил: *„Ново-“*
svar-te ä-ter: „An i

Più lento
-сен-нем дне жи-вет ды-ха-нье ма-я, *и зем-ля под сне-гом всхо-ды*
kös-tens da-gar glä-da vå-rens min-nen, än i vin-terns da-gar räk-ka

Vivace

у-кры-ва - ет. Так и в дни не-на-стья,
somnarus skor.dar. *Fritt* må vå-ren flyk-ta,

Più lento

Vivace

пусть бу-ду-ет вью-га,
fritt må kin-den viss-na,

лю-бим мы друг дру- га,
låt oss ni blott ät-ska,

и нас гре-ет сча-стье!
låt oss ni blott kys-sas.”

СТРЕКОЗА

EN SLÄNDA

Слова О. ЛЕВЕРТИНА

Dikter av O. LEVERTIN

Перевод со шведского Н. Рождественской

Tempo rubato *commodo* *3*

Пор - ха - ет стре - ко -
 Du vack - ra slän - da,

mp
una corda

- за сре - ди вет - вей. О - на у -
 som till mig flög in, när tyngst min

mp

3

- зна - ла про мо - и пе - ча - ли. На
 läng - tan ö - ver bo - kan dröm - de, du

p

серд - це ста - ло лег - че и теп - лей, и боль, и
 kom med he - la som - marn till mitt sinn. Du kom och

mp

го-ре-сти со-всем про-па-ли. Я в ней как буд-то
 jag allt gam-malt svår-mod glöm-de. Blott dig jag såg min

ви-жу сим-вол сча-стья. О, как пре-крас-на
 dag jag lyck-lig döm-de, du vack-ra slän-da,

poco stretto

ты, стре-ко-за! Ах! ах!
 du vack-ra slän-da, al al

ах! ах! Ду-ша ли-
 al al Men bäst jag

- ку - - - - - ет ирвет_ся сто - бой, и о люб_ -
jub - - - - - *la_de att du var min* *och li_veis*

poco f

tutte corde

- ви сво_ей хо_чу ска_зать я, де - тя
skänk i sång på knä be - röm - de, *du flög*

p

p

una corda

в ла_зу_ри неж_но-го_лу_ бой! О, как пре_ -
den sam_ma väg som du kom in, *du trol_ska*

poco stretto

mp

- крас_на ты, стре_ко - за! Ах! ах!
slän_da, du trol_ska slän_da, a! a!

trb

trb

ax!
a!

tr

mp

За - бы то все, сле - за мо - я чи.
All av - skeds.gråt i väl.gång.sord för.

-ста.
-rimn!

На дне у куб - ка боль -
Ej bes - ka fanis i bä -

mp

-ше нет о - сад.кал
-garn, som vi töm.de.

Твой к све - ту путь, уй -
Att du var sol, jag

p

mf

-ду я в тень у - крад - кой,
skug - ga blott vi glöm - de.

ту да,
Flyg ljus,

mf

pp ту да, где веч-но бу-ду
flyg *blå* *ån* *som-mar-luc-ka*

p dolce
 я бла-го-слов-лять те-бя,
finn, *väl-sig-na-de som en-*

f меч-та мо-я! О, как пре-
-gång va-rit min, *min vack-ra*

tr - крас-на ты, стре-ко-за! Ах!
slän-da, *min vack-ra slän-da,* *a!*

Ах!
a! *ax!*
a!

54 ИГРА В МЯЧ В ТРИАНОНЕ

BOLLSPELET VID TRIANON

Слова Г. ФРЁДИНГА

Dikter av G. FRÖDING

Перевод со шведского Н. Рождественской

Vivace

pp

Сме - ха, ве - сель я и сча - стья
Det smalt - rar prat och slår boll och

ppp

по - лон сей - час зе - ле - ный парк
skrat - tar e - mel lan trä - den vid

simile

Три - а - нон, Зна - ты - е да - мы в пас -
Tri - a - non, små mar - ki - sin - nor i

- тушь - их - шля - пах - по - ют, и -
schä fer hat tar, de le och

- гра - я, лон - ля - ри -
gno la, lon la ri

- дон.
 - дон.

pp

Важ - ных кра - са - виц в ко - стю мах
Stä tar ki sin nor pä hö ga

ppp

пыш - ных при - звал сю - да ко - ро -
kla - skar, de le ka o - skuld och

sim.

- лев - ский двор, чо - пор - но
ker de - fest för in - ga

3

8

на - ча - ли иг - ры с ни - ми ви -
ker - dar med ste - la na - skar, vi -

8

- конт Аль - цест, мон - сень - ор Лин - дор.
- comte Lin - dor, mon - seig - neur Al - ceste.

3

8

cresc.

Un poco lento

Но вдруг среди праздничных го...
Men så med ett vid närmsta

cresc. sempre

стей по я вил ся кто-то в те...
stam stack plum per brett ett

Темпо I

ни ал лей...
hi vid fram.

PPP senza Ped.

Ви - конг ска - зал: „Смот - ри - те, кто там?“
Vi - con - ten skrek: "Voi - là là tête - là!"

И в стра - хе мяч свой он у - ро -
och ton - seig - neur slog för - bi sin

- нил... Кри - ча - ли все: „Про -
boll och "qu'est-ce que c'est" och.

ГНАТЬ САН-КЮ ДО ТА! А ве-тер мяч по тра-
 "qui est la bête- là" det ljud i ko-rus från

ве ка-тил... Да-ма на-мор-щи-ла
 al-la håll. Och nä-sor run-kas för-

НО СМК ТОН-КИЙ, ГО ЛОВ КУ ГОР-ДО СВО-
 nämt ko-ke-ta, en ka-stig knyck i var

Ю ПОД-НЯВ, И ПРО-ДОЛ-
 на ске-фар och тар-ки-

- жа - ла сле - дить, как лов - ко ка - тил - ся
 - sin - nor - na kor - ra lät - ta ock bol - len

мяч средь цве - тов и трав.
 fly - ger från rar till rar.

Grave
 Ту - да, в ко - ро - лев - ску - ю о - би - тель, во -
 Men tyst där - i - från med tun - ga fjät går

- шел Жур - дэн, на - род - ный мсти - тель.
 dräg - gens son Jour - dan Coupe - tête.